

# Interreg



UNIONE EUROPEA  
EVROPSKA UNIJA

## ITALIA-SLOVENIJA

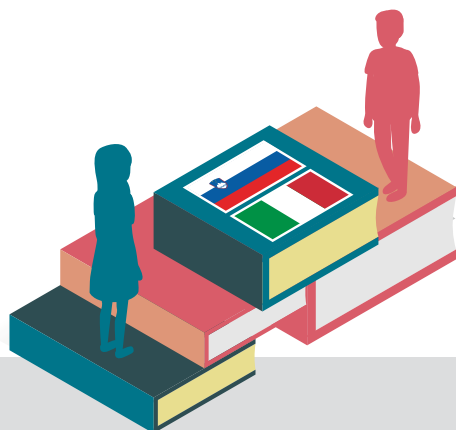


### EDUKA2

Progetto standard co-finanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale  
Standardni projekt sofinancira Evropski sklad za regionalni razvoj

## MODEL INFORMIRANJA IN SVETOVANJA ZA ČEZMEJNE ŠTUDENTE

## MODELLO DI INFORMAZIONE E ORIENTAMENTO RIVOLTO AGLI STUDENTI TRANSFRONTALIERI



ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA  
PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

# EDUKA2

Projekt EDUKA2 – Čezmejno upravljanje izobraževanja/Per una governance transfrontaliera dell'istruzione

Progetto EDUKA2 – Per una governance transfrontaliera dell'istruzione/Čezmejno upravljanje izobraževanja

Delovni sklop 3.3: Podpora študentom in diplomantom pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij, zlasti za področje vzgoje in izobraževanja

Work Package 3.3: Supporto a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli di studio e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante, in particolare nel settore dell'istruzione

Delovni sklop 3.3.3 Oblikovanje modela informiranja in svetovanja čezmejnimi študentom

Work Package 3.3.3 Ideazione di un modello di informazione e orientamento rivolto agli studenti transfrontalieri

Avtorica besedila  
Nina Krmac

Autrice del testo  
Nina Krmac

Delovna skupina 3.3.3  
Martina Kovačič Kuzmič, Nina Krmac, Maja Mezgec

Gruppo di lavoro 3.3.3  
Martina Kovačič Kuzmič, Nina Krmac, Maja Mezgec

Založnika  
Univerza na Primorskem Pedagoška fakulteta, Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI),

Edito da  
Università del Litorale Facoltà di Studi Educativi, Istituto sloveno di ricerche (SLORI),

Prevod v italijanščino  
Martina Clerici

Traduzione in italiano  
Martina Clerici

Lektoriranje slovenskega jezika  
Mirjan Furlan Lapanja

Revisione testo sloveno  
Mirjan Furlan Lapanja

Lektoriranje italijanskega jezika  
Laura Amighetti

Revisione testo italiano  
Laura Amighetti

Oblikovanje, prelom  
Ilaria Comello, Martina Pettiroso

Grafica, impaginazione  
Ilaria Comello, Martina Pettiroso

Dokument je sestavljen v slovenskem in italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada slovenski jezik.

Il presente documento è redatto in italiano e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua slovena.

Vsebina dokumenta ne odraža nujno uradnega stališča Evropske unije. Za vsebino dokumenta sta odgovorna izključno Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI) in Univerze na Primorskem, Pedagoške fakultete.

Il contenuto del presente documento non rispecchia necessariamente le posizioni ufficiali dell'Unione Europea. La responsabilità del contenuto del presente documento è esclusivamente dell'Istituto sloveno di ricerche (SLORI) e della Facoltà di Studi Educativi dell'Università del Litorale.

Koper, Nova Gorica, Trst, Benetke, 2019

Capodistria, Nova Gorica, Trieste, Venezia, 2019

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani  
COBISS.SI-ID=300554752  
ISBN 978-961-6917-11-7 (pdf)

Kazalo		Indice	
Uvod	4	Introduzione	4
Izhodišča za oblikovanje modela	4	Presupposti per la messa a punto del Modello	4
Opis Modela	6	Descrizione del Modello	6
Shema	7	Schema	8
Faza 1	9	Fase 1	9
Faza 2	11	Fase 2	11
Faza 3	13	Fase 3	13
Faze 4, 5 in 6	14	Fasi 4, 5 e 6	14

## Uvod

Za oblikovanje modela za svetovanje in informiranje smo predhodno analizirali različne strateške, operative in zakonske dokumente ter analizirali trenutno stanje na področju priznavanja poklicnih kvalifikacij ter študija in zaposlitve čezmejnih študentov. Model smo oblikovali na podlagi potreb in težav, ki so jih predstavili študenti Univerze na Primorskem, Pedagoške fakultete (v nadaljevanju: UP PEF). Tako je bil model oblikovan posebej za to fakulteto, vendar ponuja možnost prilagoditve in uporabe na drugih fakultetah in univerzah.

## Izhodišča za oblikovanje modela

Potrebe in težave, s katerimi so se študenti ukvarjali pred študijem, po študiju in med njim, smo prepoznali na podlagi opravljenih intervjujev. Potreba po modelu se je izkazala že po opravljenih intervjujih, saj se je pokazalo, da sta razumevanje in dojetje postopkov, ki se nanašajo na vpisne postopke priznavanja izobraževanja in poklicnih kvalifikacij med čezmejnimi študenti, pomanjkljiva.

Pri oblikovanju modela nam je bil v pomoč tudi pogovor z ravnateljki šol z italijanskih učnim jezikom ter referenti Zavoda RS za šolstvo.

Pomembno vlogo pri oblikovanju modela pripisujemo izdelanemu priložniku, ki študente opremi z vsemi po-

## Introduzione

La predisposizione di un Modello di informazione e orientamento funzionale ha richiesto un'indagine preliminare su documenti legislativi, operativi e strategici, un'analisi della situazione attuale in materia di riconoscimento delle qualifiche professionali e dei periodi di studio, e uno studio dei dati sui livelli di occupazione e occupabilità degli studenti transfrontalieri. Il Modello è stato elaborato tenendo conto, in particolare, delle esigenze e delle difficoltà esposte dagli studenti frequentanti la Facoltà di studi educativi dell'Università del Litorale (in appresso "UP PEF"). Pur essendo stato messo a punto per questa facoltà, il Modello presenta un buon grado di versatilità e può essere adeguato e applicato anche in altre facoltà e atenei.

## Presupposti per la messa a punto del Modello

Tramite lo strumento dell'intervista, sono state in prima battuta definite le esigenze effettive degli studenti e le difficoltà in cui si sono imbattuti prima, durante e dopo gli studi universitari. L'opportunità di predisporre un modello operativo si è da subito evidenziata in sede d'indagine, poiché la percezione e la comprensione delle prassi che regolamentano il riconoscimento del livello d'istruzione e delle qualifiche professionali sono risultate carenti e lacunose.

Allo sviluppo del Modello hanno contribuito anche i colloqui con i presidi delle scuole con lingua d'insegnamento italiana del Litorale sloveno e i funzionari dell'Istituto per l'educazione della Repubblica di Slovenia<sup>1</sup> (Zavod za šolstvo RS).

<sup>1</sup> Organizzazione statale di ricerca, sviluppo e consulenza nei settori dell'istruzione prescolare, primaria e secondaria.

trebnimi informacijami za priznavanje poklicnih kvalifikacij. Priročnik je tudi vodilo za fakulteto pri opravljanju svetovanja čezmejnimi študentom. Poleg tega pa združuje vsebine dokumentov, ki se nanašajo na priznavanje izobraževanja in poklicnih kvalifikacij.

Najbolj je k dodelanosti modela pripomoglo srečanje, ki smo ga organizirali v oktobru 2018. Povabili smo vse čezmejnne študente, ki so vpisani na UP PEF. Na srečanju smo jim predstavili našo idejo o vzpostavitvi sodelovanja s čezmejnimi študenti in o delovanju samega modela. Prikazali smo ga v obliki krožne sheme, ki je tudi del tega dokumenta. Študente smo prosili za njihovo mnenje, torej, kaj bi bilo treba spremeniti oz. dodelati, da bo model ustrezen glede na njihove potrebe pred študijem, med njim in po njem. Razdelili smo jih v šest skupin. Vsaka skupina je odgovorila na sedem točk oz. tem razpravljanja.

Te točke so bile:

1. potek vpisa na fakulteto;
2. izzivi med študijem;
3. ovire ob in po zaključku študija;
4. vzpostavitev kluba za čezmejnne študente;
5. mnenje o modelu za informiranje in svetovanje čezmejnimi študentom;
6. usposabljanja za čezmejnne študente;
7. splošni predlogi.

Il Modello è stato messo a punto anche grazie al Manuale appositamente predisposto, che racchiude tutte le informazioni necessarie agli studenti che intendano richiedere il riconoscimento delle qualifiche professionali. Il Manuale rappresenta un vademecum per le facoltà che devono offrire assistenza agli studenti transfrontalieri. Contiene inoltre una sorta di compendio dei documenti per il riconoscimento degli studi e delle qualifiche professionali.

L'incontro organizzato a ottobre 2018, cui sono stati invitati tutti gli studenti transfrontalieri iscritti all'UP PEF, ha avuto un impatto decisivo sul perfezionamento del Modello. In sede d'incontro è stata esposta l'idea di instaurare una collaborazione con gli studenti transfrontalieri e di applicare in concreto il Modello, illustrato mediante lo schema riepilogativo incluso nel presente documento. Agli studenti è stato chiesto di esprimere un parere sui punti passibili di modifiche o rettifiche affinché il Modello rispondesse alle loro aspettative e necessità nelle varie fasi del percorso di studi. Gli studenti coinvolti sono stati suddivisi in sei gruppi, ciascuno dei quali ha risposto a 7 punti corrispondenti ai seguenti temi di discussione:

1. iter di iscrizione alla facoltà;
2. sfide durante l'esperienza universitaria;
3. ostacoli in fase di ultimazione degli studi e dopo la conclusione degli stessi;
4. creazione di un circolo per universitari transfrontalieri;
5. valutazione sulla qualità del Modello di informazione e orientamento per studenti transfrontalieri;
6. corsi di formazione per studenti transfrontalieri;
7. proposte generali.

## Opis modela

V okviru modela sodelujejo naslednji profili, njihove naloge pa so predstavljene v nadaljevanju:

- strokovni delavec iz Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF (ki vodi klub čezmejnih študentov);
- strokovni delavec Referata za študente;
- tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji<sup>1</sup>.

Dejavnosti predvidene v modelu so namenjene čezmejnemu študentom prvih letnikov, čezmejnemu študentom višjih letnikov, bodočim čezmejnemu študentom 1. stopnje, bodočim čezmejnemu študentom 2. in 3. stopnje.

Model poteka ciklično, in sicer en cikel traja eno študijsko leto, sestoji pa se iz šestih faz. Ob vzpostavitvi modela na univerzi oz. fakulteti vključuje prva faza tudi evalvacijo modela.

Glede na navedeno v nadaljevanju predstavljamo oblikovani model za informiranje in svetovanje čezmejnemu študentom. Za vsako fazo predstavimo mesec izvedbe, ciljno skupino, kateri so namenjene aktivnosti, namen in predvidene vsebine oz. aktivnosti.

## Descrizione del Modello

L'attuazione del Modello è affidata alle seguenti figure, le cui mansioni verranno in seguito descritte:

- operatore specializzato del Centro per l'apprendimento permanente UP PEF (Center za vseživljenjsko učenje), che gestisce il circolo per universitari transfrontalieri;
- operatore amministrativo della Segreteria studenti;
- docente-tutor per studenti appartenenti alla minoranza slovena in Italia<sup>2</sup>.

Il Modello prevede attività rivolte a studenti transfrontalieri iscritti al primo anno del 1° livello, studenti transfrontalieri senior iscritti agli anni successivi al primo, futuri studenti transfrontalieri di 1° livello e futuri studenti transfrontalieri di 2° e 3° livello.

Il Modello segue un funzionamento ciclico. Un ciclo, composto di sei fasi, si sviluppa per tutta la durata di un anno accademico. Quando il Modello viene introdotto e utilizzato in un ateneo o facoltà, la prima fase ne prevede la valutazione.

Segue una descrizione del Modello operativo elaborato per fornire assistenza agli studenti transfrontalieri. Per ogni fase si riporta il mese di attuazione, il gruppo cui si rivolgono le attività, l'obiettivo, i contenuti e/o le attività previste.

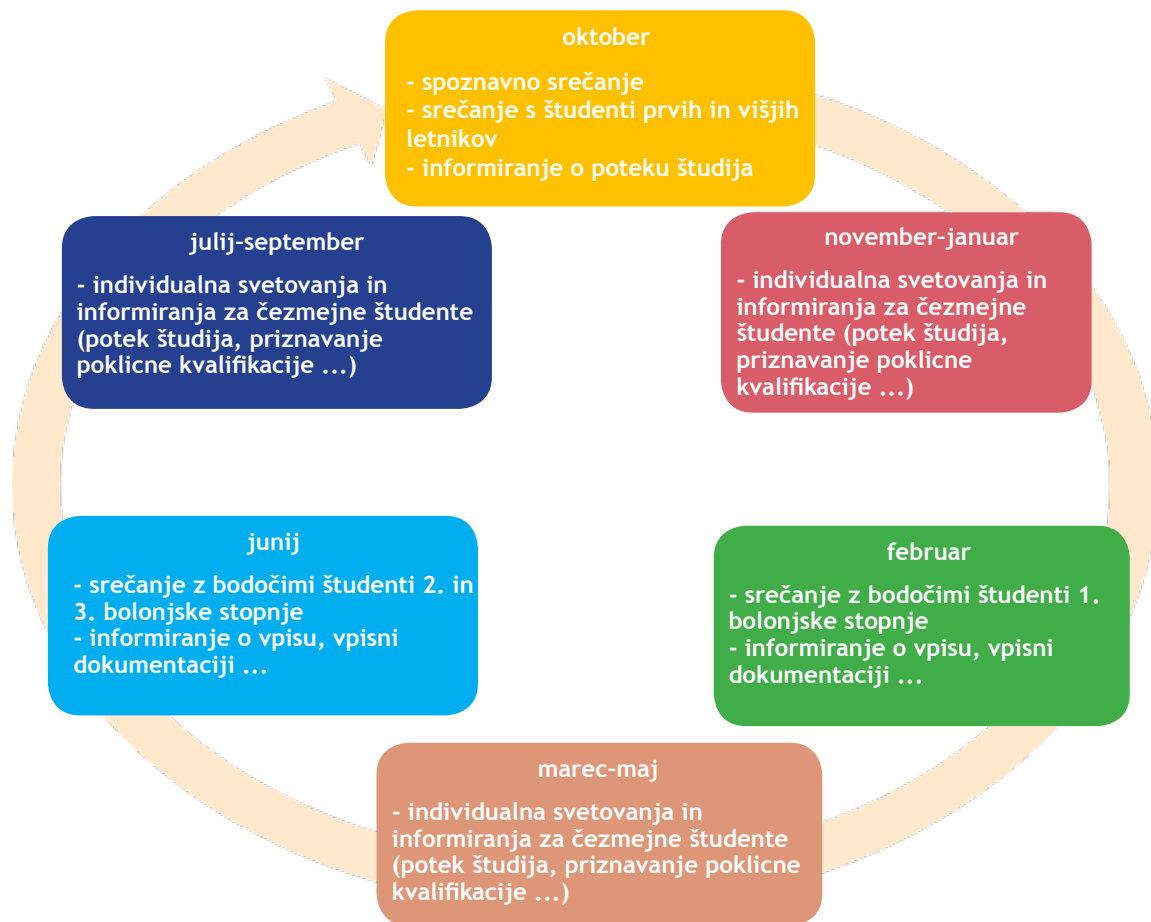
---

<sup>1</sup> Za tutorja učitelja za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji sta bila imenovana dva predstavnika. Na UP PEF je oblikovan tudi profil tutorja učitelja za študente, pripadnike italijanske manjšine v Sloveniji.

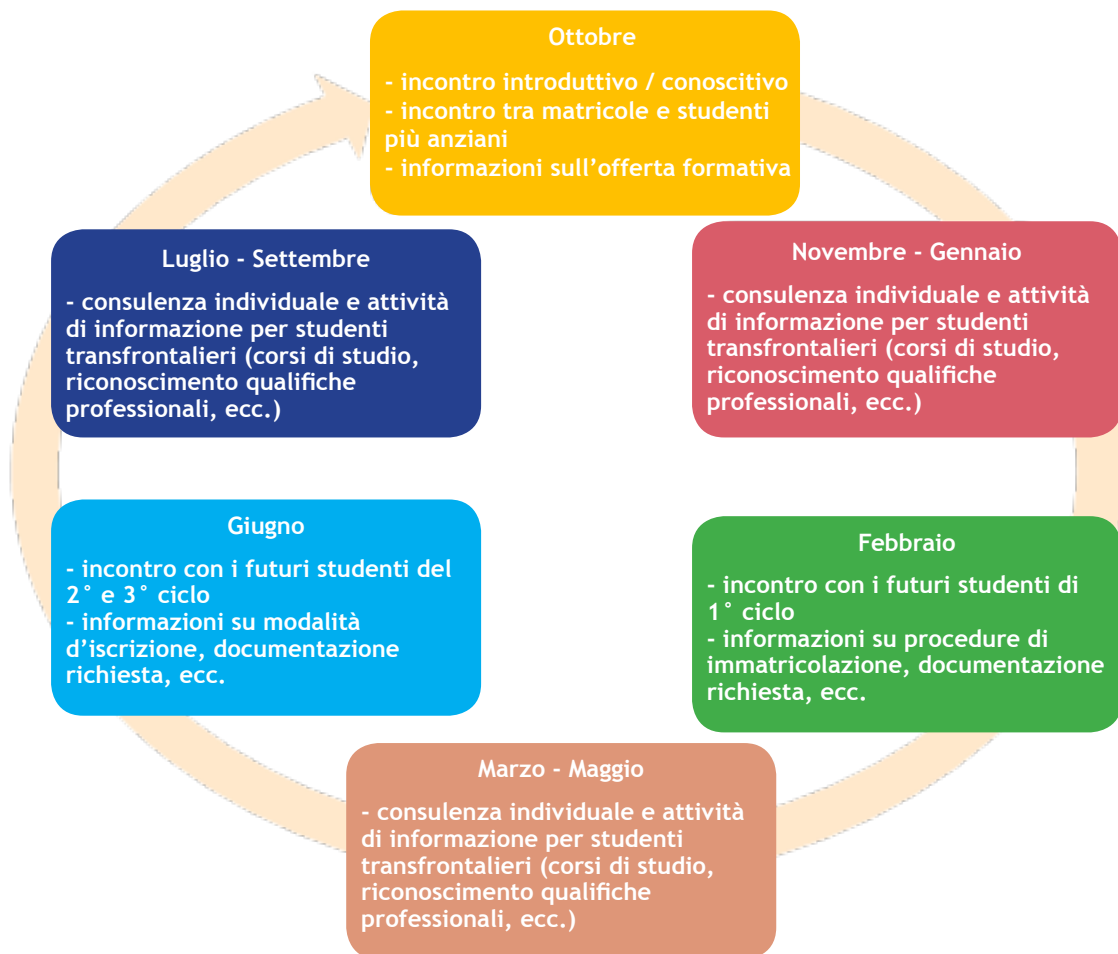
---

<sup>2</sup> Per ricoprire questo ruolo sono stati nominati due rappresentanti. Presso l'UP PEF è attivo anche il profilo del docente-tutor per studenti appartenenti alla minoranza italiana in Slovenia.

Shema:



## Schema:





## Faza 1: OKTOBER - SPOZNAVNO SREČANJE

### Ciljna skupina:

Na prvo skupno srečanje so povabljeni prvotno študenti prvih letnikov in dodatno še študenti višjih letnikov, zadnji predvsem zaradi mreženja, da se študenti med seboj spoznajo in si že sami lahko pomagajo.

### Namen:

Ključna namena srečanja sta predstavitev modela in njegove vsebine čezmejnim študentom prvih letnikov ter mreženje s čezmejnimi študenti višjih letnikov.

### Vsebina srečanja:

Študentom se predstavi model in njegova vsebina skozi vse študijsko leto. Prvo leto vzpostavitve modela temelji tudi na ideji o oblikovanju kluba za čezmejne študente in skupine čezmejnih študentov na družbenem omrežju Facebook za skupno sodelovanje, izmenjave izkušenj, pomoč pri dvomih itd. Oblikovalec skupine in strokovni vodja je strokovni delavec Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF.

Ob koncu srečanja se študentom razdeli priročnik, ki študente prvih letnikov opremi s ključnimi informacijami o vpisnih postopkih in dokumentaciji, vrednotenju izobraževanja, postopku priznavanja poklicnih kvalifikacij ipd.

Teme priročnika so na srečanju nekoliko podrobneje predstavljene, predvsem tiste, ki so bližje študentom prvih letnikov, in tiste, za katere

## Fase 1: OTTOBRE - INCONTRO CONOSCITIVO

### Destinatari:

Al primo incontro collettivo sono invitati in primo luogo i neo-immatricolati, ma anche gli studenti degli anni successivi nell'ottica di agevolare la reciproca conoscenza, l'aggregazione e la circolazione autonoma di informazioni.

### Obiettivo:

L'incontro è incentrato sulla presentazione del Modello agli studenti transfrontalieri ai primi anni del corso di studi e mira a favorire la socializzazione con i loro omologhi degli anni successivi.

### Contenuto dell'incontro:

Agli studenti vengono presentati il Modello e i suoi contenuti, la cui attuazione è spalmata sulla durata dell'intero anno accademico, mettendoli al corrente dell'esistenza del circolo per universitari transfrontalieri gestito da un operatore del Centro per l'apprendimento permanente dell'UP PEF. Il circolo si occupa prevalentemente di organizzare attività legate alla lingua slovena e al suo perfezionamento. Gli studenti hanno la possibilità di scegliere tra diverse opzioni quali eventi e rappresentazioni teatrali, incontri con scrittori, laboratori di lingua e ortografia. Nel primo anno di applicazione il Modello prevede anche la creazione di un gruppo Facebook dedicato agli studenti transfrontalieri per facilitare la partecipazione alla community, lo scambio di esperienze e la richiesta di consigli in caso di dubbi. Creatore e amministratore del gruppo è un operatore del Centro per l'apprendimento permanente UP PEF (center za vseživljenjsko učenje UP PEF).

Al termine dell'incontro viene distribuito il Manuale che fornisce agli studenti dei primi anni le informazioni basilari su modalità di immatricolazione, documenti richiesti, valorizzazione

študenti kažejo največ zanimanja in postavljajo največ vprašanj.

Predstavimo jim osebe, na katere se lahko v študijskem letu obrnejo po pomoč, ko ni posebej predvidenih srečanj. Te so:

- strokovni delavec iz Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF (klub čezmejnih študentov, vodenje skupine na družbenem omrežju Facebook, informiranje o možnih usposabljanjih za čezmejne študente);

- strokovni delavec Referata za študente (informacije o vpisnih postopkih in potrebni dokumentaciji). Ta je z vsakim študijskim letom poimensko določen;

- tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji (priznavanje poklicnih kvalifikacij in opravljanja strokovnega izpita).

Na vsakoletnem prvem srečanju s študenti se študente prosi, naj podajo svoje mnenje o tem, kako uspešno se jim zdi delovanje modela. Predvsem študente višjih letnikov se prosi, da predstavijo svoje videnje izboljšav skozi leta in kje je treba delovanje še dopolniti in nadgraditi. Podaja mnenj poteka v skupinah. Vsaka skupina vključuje študente različnih letnikov.

Študenti predstavijo mnenja o naslednjih vsebinah:

1. potek vpisa na fakulteto;
2. stanje med študijem;
3. vprašanja in ovire ob in po koncu študija;

ne dell'istruzione, procedure per il riconoscimento delle qualifiche professionali, ecc.

Durante l'incontro vengono esposti i temi del Manuale in maniera più dettagliata, specialmente quelli inerenti agli studenti dei primi anni e che riscuotono maggior interesse, lasciando spazio a eventuali domande.

Successivamente viene presentato il personale di riferimento cui gli studenti possono rivolgersi durante l'anno accademico, soprattutto nei periodi in cui non sono previste riunioni specifiche:

- l'operatore del Centro per l'apprendimento permanente UP PEF (Center za vseživljenjsko učenje UP PEF) (circolo per universitari transfrontalieri, amministratore gruppo Facebook, informazioni su corsi di formazione supplementari o alternativi per studenti transfrontalieri);

- l'operatore della Segreteria studenti, che viene nominato di anno in anno (informazioni sulle procedure d'iscrizione e relativa documentazione);

- il docente-tutor che segue appositamente gli studenti appartenenti alla comunità nazionale slovena in Italia (riconoscimento qualifiche professionali e accesso all'esame di stato per l'abilitazione all'esercizio della professione).

Al primo incontro dell'anno si acquisiscono i pareri degli studenti sulla funzionalità e sull'efficacia del Modello. In particolare, si chiede agli studenti degli anni successivi di esprimere un parere sulla performance del Modello, l'evoluzione nel corso degli anni e gli aspetti che meritano di essere perfezionati o integrati. Le opinioni vengono raccolte a gruppi, ciascuno dei quali è costituito da studenti di anni diversi.

Gli studenti sono chiamati a esprimersi sui seguenti contenuti:

4. delovanje kluba za čezmejne študente;
5. delovanje Modela za informiranje in svetovanje čezmejnimi študentom;
6. predlogi po izboljšavah ter splošni predlogi.

#### Prisotni zaposleni:

Na srečanju so s fakultete prisotni strokovni delavec iz referata za študente, strokovni delavec Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF in tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji. Srečanje vodi tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji.

### **Faza 2: FEBRUAR**

#### Ciljna skupina:

V februarju je srečanje namenjeno bodočim študentom, ki se vpisujejo na dodiplomski študij. Srečanja se udeležijo tudi študenti višjih letnikov, ki z bodočimi študenti delijo svoje izkušnje o študiju na fakulteti.

#### Namen:

Predstaviti potek vpisnega postopka in potrebne dokumentacije za dodiplomski študij za Slovence brez slovenskega državljanstva in tujce (državljanke držav nečlanice Evropske unije).

#### Vsebina srečanja:

Bodoče študente se opremi z vsemi informacijami, ki se nanašajo na vpisne

1. modalità di immatricolazione / iscrizione alla facoltà;
2. situazione durante gli studi;
3. criticità in fase di ultimazione degli studi e dopo la conclusione degli stessi;
4. attività del circolo per universitari transfrontalieri;
5. funzionamento del Modello di informazione e orientamento per studenti transfrontalieri;
6. suggerimenti di miglioramento ed eventuali proposte.

#### Personale presente:

All'incontro partecipano i dipendenti della Facoltà, ovvero un operatore della Segreteria studenti, un operatore specializzato del Centro per l'apprendimento permanente UP PEF e il docente-tutor che segue gli studenti appartenenti alla comunità nazionale slovena in Italia. Quest'ultimo presiede e coordina la riunione.

### **Fase 2: FEBBRAIO**

#### Destinatari:

L'incontro di febbraio è dedicato ai futuri studenti che intendono iscriversi a un corso di laurea triennale. Vi partecipano anche gli studenti degli anni successivi al primo che condividono la propria esperienza accademica con le future matricole.

#### Obiettivo:

Illustrare le modalità di immatricolazione, ponendo particolare attenzione sulla documentazione che devono produrre gli sloveni privi di cittadinanza slovena e gli stranieri (cittadini di Stati extra UE).

#### Contenuto dell'incontro:

Si forniscono ai futuri studenti tutte le informazioni concernenti le modalità di immatri-

postopke, potrebno vpisno dokumentacijo, morebitne ovire, na katere lahko naletijo in kako jih lahko odpravijo, o študijskem programu, na koga se lahko obrnejo, in s pomočjo časovnega traka prikažemo, kdaj se bodo skozi študijsko leto še lahko udeležili srečanja, ki bo potekalo v okviru modela.

Mesec pred informativnim dnevom se objavi na spletni strani obvestilo o srečanju.

Udeleženci prejmejo na srečanju tudi gradivo (priročnik), ki jim je v pomoč pri odločanju o izbiri študija. V priročniku pridobijo vse informacije o poteku študija, vpisni dokumentaciji in predvsem, kaj jih čaka, ko študij zaključijo, kaj morajo vse narediti, da si po potrebi lahko priznajo poklicno kvalifikacijo.

#### Prisotni zaposleni:

Na srečanje je povabljen tudi predstavnik Službe za prijavno-vpisne postopke in študentske zadeve Univerze na Primorskem, ki jim predstavi glavne informacije o vpisnih postopkih, dokumentaciji in na kaj morajo biti posebej pozorni. Srečanje vodi strokovni delavec iz referata za študente. Na srečanju aktivno sodelujeta še strokovni delavec Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF in tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji. Vsakemu od prisotnih se nameni nekaj besed. Ti povedo, za katere zadeve se lahko študentje nanje obrnejo, kako so jim lahko v pomoč in katere informacije jim lahko priskrbijo.

colazione, la documentazione richiesta, i possibili ostacoli e come evitarli, i piani di studio e i referenti cui possono rivolgersi. Successivamente viene presentato il calendario degli incontri organizzati durante l'anno accademico in base a quanto stabilito dal Modello.

Ogni giornata informativa viene comunicata con almeno un mese di anticipo, mediante pubblicazione di avviso sul portale web della Facoltà.

I partecipanti ricevono del materiale (Manuale) che li possa aiutare in una scelta consapevole dell'indirizzo di studi. Nel Manuale sono reperibili tutte le informazioni sull'offerta formativa, l'iter di immatricolazione, gli sbocchi professionali e cosa li attende una volta terminati gli studi. Vengono inoltre descritti, nello specifico, tutti i passaggi da compiere per ottenere il riconoscimento della qualifica professionale.

#### Personale presente:

Alla riunione partecipa anche il responsabile dell'Ufficio immatricolazioni dell'Ateneo di riferimento che, a grandi linee, spiega l'iter da seguire per l'iscrizione, elenca i documenti richiesti e sottolinea i punti meritevoli di maggiore attenzione. L'incontro viene gestito da un operatore della Segreteria studenti, con la partecipazione attiva di un operatore specializzato del Centro per l'apprendimento permanente UP PEF e del docente-tutor che segue gli studenti appartenenti alla comunità nazionale slovena in Italia. Ogni relatore tiene un breve intervento illustrando le proprie competenze e specificando gli aspetti su cui può aiutare gli studenti e le informazioni che può fornire.

### Faza 3: JUNIJ

#### Ciljna skupina:

V juniju poteka srečanje s tistimi študenti, ki se vpisujejo na 2. in 3. bolonjsko stopnjo.

#### Namen:

Predstaviti potek vpisnega postopka in potrebne dokumentacije za podiplomski študij za Slovence brez slovenskega državljanstva in tujce (državljanke držav nečlanice Evropske unije).

#### Vsebina srečanja:

Bodočim študentom se priskrbi glavne informacije, torej katero vpisno dokumentacijo morajo prinesiti, kako potekajo vpisni roki, potek prijave itd., podobno kot na srečanju, ki poteka februarja za prvo bolonjsko stopnjo, vendar posebej usmerjeno za 2. in 3. stopnjo. Tudi na tem srečanju udeleženci prejmejo priročnik. Študente strokovni delavec iz referata skupaj s službo, ki vodi vpisne postopke, opremi z glavnimi informacijami, na kaj morajo biti pozorni, kako poteka prijava na študijski program in kako poteka vpis. Na tem srečanju se nekoliko bolj osredotočimo tudi na postopek priznavanja poklicne kvalifikacije. Te vsebine vodi tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji. Opiše postopek priznavanja poklicne kvalifikacije po zaključenem študiju. Predstavi tudi strokovni izpit in pogoje za možnost opravljanja strokovnega izpita, ki ga je po zaključenem študiju treba opraviti za pridobitev poklicne kvalifikacije v RS. Seznanj se jih z institucijami, ki so jim pri priznavanju in pridobivanju dodatnih informacij lahko v pomoč.

### Fase 3: GIUGNO

#### Destinatari:

In giugno ha luogo l'incontro con gli studenti che si iscrivono al 2° e al 3° ciclo del sistema universitario, come definiti dal Processo di Bologna.

#### Obiettivo:

Illustrare le procedure d'iscrizione e indicare i documenti specificamente richiesti agli sloveni privi di cittadinanza slovena e agli stranieri (cittadini di Stati extra UE).

#### Contenuto dell'incontro:

Ai futuri studenti vengono date le principali informazioni quali elenco dei documenti richiesti, scadenze da rispettare, modalità di presentazione della domanda di ammissione, ecc. L'incontro, rivolto nello specifico agli studenti che intendono iscriversi a un corso di laurea magistrale o a un dottorato di ricerca, si svolge con modalità analoghe all'incontro di febbraio dedicato alle lauree triennali. Anche in questa sede i partecipanti ricevono il Manuale. L'operatore qualificato della Segreteria studenti, di concerto con il servizio immatricolazioni, fornisce le informazioni indispensabili su come fare richiesta per il proseguimento degli studi e le modalità di ammissione. Successivamente viene posta l'attenzione su argomenti riguardanti il riconoscimento della qualifica professionale. Il docente-tutor che segue gli studenti appartenenti alla minoranza slovena in Italia descrive quindi le fasi da seguire al termine degli studi, presenta l'esame di abilitazione all'esercizio della professione (obbligatorio in Slovenia) e i requisiti necessari per poterlo affrontare, e ricorda le istituzioni coinvolte nel processo di riconoscimento dei titoli e delle qualifiche che possono fornire informazioni utili.

### Prisotni zaposleni:

Srečanje vodi strokovni delavec iz referata za študente. Tudi na to srečanje je povabljen predstavnik Službe za prijavo-vpisne postopke in študentske zadeve Univerze na Primorskem, vendar je vloga referata pri srečanju v juniju pomembnejša, ker vpise na podiplomski študij vodi fakulteta in ne služba na univerzi, ki vodi vpisne postopke. Več o poklicnih kvalifikacijah pove tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji.

### **Faza 4, 5 in 6: NOVEMBER-JANUAR, MAREC-MAJ IN JULIJ-SEPTEMBER**

#### Ciljna skupina:

Namenjeno vsem čezmejnimi študentom, tako bodočim kot že vpisanim.

#### Namen:

Ključni namen četrte, pete in šeste faze je individualno svetovanje bodočim in že vpisanim čezmejnimi študentom.

#### Vsebina srečanja:

V obdobjih november-januar, marec-maj in julij-september, ko ni posebej predvidenih srečanj in aktivnosti, se študenti lahko obrnejo na strokovnega delavca Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF in na referat za študente (ena oseba je vsako leto posebej določena), kjer jim lahko svetujejo o vpisu, nadaljevanju študija in kako naprej po zaključku študija. Skozi celotno študijsko leto jim je na voljo tudi tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji, oseba, na katero se

### Personale presente:

Conduce l'incontro un operatore qualificato della Segreteria studenti di facoltà e partecipa il responsabile dell'Ufficio immatricolazioni. In questa fase è la Segreteria ad assumere un ruolo di primo piano, poiché l'iscrizione ai corsi di laurea successivi al primo livello è gestita dai singoli dipartimenti e non dai servizi generali dell'Ateneo. Il docente-tutor si concentra invece sulla questione delle qualifiche professionali.

### **Fasi 4, 5 e 6: NOVEMBRE-GENNAIO, MARZO-MAGGIO, LUGLIO-SETTEMBRE**

#### Destinatari:

Tutti gli studenti transfrontalieri già iscritti o che intendano iscriversi.

#### Obiettivo:

Counselling di orientamento individuale.

#### Contenuto dell'incontro:

Nei periodi novembre-gennaio, marzo-maggio e luglio-settembre il Modello non prevede riunioni o attività specifiche. Gli studenti possono però rivolgersi direttamente all'operatore del Centro per l'apprendimento permanente dell'UP PEF e alla Segreteria studenti dove ogni anno viene nominato un responsabile dedicato: in questo modo possono ottenere informazioni sulle modalità d'iscrizione, sulla continuazione degli studi e su come muoversi una volta terminato il percorso formativo. Durante l'intero anno accademico è a loro disposizione anche il docente-tutor che segue gli studenti appartenenti alla minoranza slovena in Italia, a cui possono rivolgersi per questioni riguardanti i programmi di studio, il riconoscimento delle qualifiche professionali o l'accesso all'esame



lahko obrnejo predvsem zaradi vsebin, ki se nanašajo na sam potek študija ali pa na priznavanje poklicnih kvalifikacij in na opravljanje strokovnega izpita. Dan in ura za svetovanje nista posebej določena. Študenti se na svetovanje naročijo tako, da strokovnega delavca oz. tutorja pozovejo po elektronski pošti. Študenti se na strokovnega delavca iz referata za študente obrnejo predvsem glede administrativnih zadev, kot so vpisni postopki, vpisna dokumentacija in možnosti vpisa ter nadaljevanja študija. Na strokovnega delavca iz Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF se lahko obrnejo glede obštudijskih dejavnosti, facebook skupine čezmejnih študentov, kluba čezmejnih študentov in možnih dodatnih izobraževanj glede na študij, ki ga opravljajo. Tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji za študente je študentom na voljo za širša svetovanja, ki se nanašajo bolj na samo vsebino med študijem, morebitne težave in ovire v času študija. Predvsem pa lahko tutor študentom priskrbi informacije, ki se nanašajo na priznavanje poklicne kvalifikacije in opravljanje strokovnega izpita.

#### Prisotni zaposleni:

Strokovni delavec Centra za vseživljenjsko učenje UP PEF, strokovni delavec iz referata za študente, tutor učitelj za študente, pripadnike slovenske manjšine v Italiji.

di abilitazione. I giorni e gli orari delle consulenze non seguono un calendario fisso. Gli studenti si prenotano semplicemente scrivendo un'e-mail al referente della Segreteria studenti o al tutor. La Segreteria studenti si occupa principalmente di questioni amministrative quali modalità d'iscrizione, documentazione richiesta, requisiti di ammissibilità o continuazione degli studi. L'operatore del Centro per l'apprendimento permanente dell'UP PEF gestisce le attività extracurricolari ed extra-didattiche, il gruppo Facebook degli studenti transfrontalieri, il circolo per universitari transfrontalieri ed eventuali corsi di formazione per il corso di laurea seguito. Il docente-tutor offre un'ampia consulenza su offerta formativa, piani di studio ed eventuali difficoltà; è inoltre particolarmente esperto delle procedure per il riconoscimento delle qualifiche professionali e per l'esame di Stato abilitante alla professione.

#### Personale presente:

L'operatore del Centro per l'apprendimento permanente dell'UP PEF, l'operatore della Segreteria studenti e il docente-tutor che segue gli studenti appartenenti alla minoranza slovena in Italia.

## Projektne partnerji / Partner del progetto



INŠTITUT ZA NARODNOSTNA VPRAŠANJA  
INSTITUTE FOR ETHNIC STUDIES

Società  
Filologiche  
Furlane



Società  
Filologica  
Friulana



## Pridruženi partnerji / Partner associati



Projekt **EDUKA2** Čezmejno upravljanje izobraževanja financira Program sodelovanja Interreg V-A Italija-Slovenija 2014–2020 ([www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)) s sredstvi Evropskega sklada za regionalni razvoj. Cilj projekta EDUKA2 je krepitev čezmejnega sodelovanja na področju izobraževanja z razvijanjem notnih didaktičnih orodij in izobraževalnih modelov.

V sklopu projekta EDUKA2 smo oblikovali:

- učne enote in t. i. čezmejne razrede za različna predmetna področja;
- didaktično gradivo za pouk manjšinskih jezikov in literature čezmejnega območja;
- orodja za poučevanje slovenščine in italijanščine kot sosedskih jezikov v šolah;
- programe izobraževanja vzgojiteljev, učiteljev in profesorjev;
- podporno gradivo in svetovanje za študente in diplomante pri postopkih priznavanja izobrazbe in poklicnih kvalifikacij pridobljenih v sosednji državi.

Več o gradivu in e-izobraževanju za pedagoške delavce na [www.eduka2.eu](http://www.eduka2.eu) in FB strani Projekt/Progetto Eduka2.

**EDUKA2** - Per una governance transfrontaliera dell'istruzione è un progetto finanziato nell'ambito del Programma di Cooperazione Interreg V-A Italia-Slovenia 2014-2020 ([www.ita-slo.eu](http://www.ita-slo.eu)) con il Fondo Europeo di Sviluppo Regionale. L'obiettivo del progetto EDUKA2 è rafforzare la cooperazione transfrontaliera nel settore dell'istruzione tramite la creazione di strumenti di didattica e modelli formativi condivisi.

Nell'ambito del progetto EDUKA2 sono state realizzate:

- unità didattiche e "classi transfrontaliere" per materie diverse;
- materiale didattico per l'insegnamento delle lingue minoritarie e delle letterature dell'area transfrontaliera;
- strumenti di insegnamento dello sloveno e italiano come lingua del vicino nelle scuole;
- corsi di formazione per docenti;
- materiali di supporto e orientamento a studenti e laureati nelle procedure per il riconoscimento dei titoli e delle qualifiche professionali acquisite nel paese confinante.

Per i materiali e i corsi e-learning per i docenti consultare [www.eduka2.eu](http://www.eduka2.eu) e la pagina FB Projekt/Progetto Eduka2.

ČEZMEJNO UPRAVLJANJE IZOBRAŽEVANJA  
PER UNA GOVERNANCE TRANSFRONTALIERA DELL'ISTRUZIONE

# EDUKA2